

..... [p1] .....

Brugge, 4<sup>en</sup> Dec. 1886.

Geachte Heer en Vriend,

Pas "Loquela" ontvangen, of aangespoord om U te schrijven, dat ik de kwestie van "Behoord"<sup>1</sup> enz. met groot genoegen gelezen en in mijn hoofd geprent heb. "Schemelsgaren" voor "Schiemansgaren"<sup>2</sup> heeft mij iets doen verhaasten: namelijk U te berichten dat er mij dezer dagen een Cahier des charges<sup>3</sup> van in de jaren '40 in handen gevallen is, die noch min noch meer dan eene geheele scheepslading vlaamsche, meestal ongeboekte, benamingen van scheepstuig, touwen, zeilen, houtwerk en gereedschappen bevat, die op vlaamsche zeeschepen gebruikelijk zijn. Daar ook is er van "Schiemansgaren" spraak.

Wat meent Gij daarvan? Is dat geen lukslag<sup>4</sup>

..... [p2] .....

En wat mij in dien Cahier des charges deugd aan 't herte gedaan heeft, is dat men alles in 't vlaamsch heeft moeten opgeven, - behalve kop en dagteekening<sup>5</sup> - omdat men geen fransch daarvoor kende!

Wil ik hem U zenden?

Van zee en schepen kom ik langs het strand waar nog veel ander lagaen<sup>6</sup> [*id est*] "biens espaves"<sup>7</sup> te rapen liggen voor alwie 't grensgebied onzer spraak bewaken en bewaren wil. Hetgeen ik van "lagaan" weet, staat in mijn boekje "Vakwoorden, enz. uit [Westvlaanderen]"

.....

1 Loquela: 6 (Pietmaand 1886) 5, p.38-39 en (Bamesse 1886) 6, p.44.

2 Loquela: 6 (Pietmaand 1886) 5, p.38-39.

3 Lastenboek.

4 Toevalstreffer. (De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*. Gent: Alfons Siffer, 1892, p.575.)

5 Datum.

6 Vraag in: Bijblad van Loquela: 6 (Bamesse 1886) 6: "Wat is lagaengood stemzate op -gaen?" 'Lagaangood staat verschillende keren bij Antwoorden: Bijblad van Loquela: 6 (Alderheiligen 1886) 7, (Sporkele 1887) 10, (Oostermaand 1887) 12.

Wellicht is "lagaen/lagaan" een Vlaamse scheepsterm overgenomen uit het Engels met de betekenis 'driftgoed'.

7 Driftgoed, wat op het strand of de oever aanspoelt en gevonden wordt.

Leeger<sup>8</sup> te Brugge dagelijks gehoord, met de ee van been en steen, beteekent hinder, nadeel. Ik heb het reeds van overlang<sup>9</sup> in mijne tweede verzameling liggen.

De gaderare<sup>10</sup> was de rondgaande ontvanger, de gaarder van pointinghe ende settinghe.

De walmacken<sup>11</sup> zijn mij onbekend, maar ik ken den familienaam "Walmack."

Een duitsche Catalogus maakte mij onlangs

..... [p3] .....

met den naam van Dr. von Honegger bekend. Is dat onze Van Hoonacker niet? En zou het gedacht dat zulks "van Hoo(ge)nacker" beduidt wel verkeerd zijn? Mij dunkt het.

Dank voor de vriendelijke meedeeling van Gijsbrecht Japix. Ik lees hem des te aandachtiger, daar de tekst mij moeite kost.

Is er U geen tongvalleboek of Dialecticon der Fransche taal bekend? Ik zou dat ook wel geren<sup>12</sup> al was 't maar om er op tijd en stond veronvlaamschte waaiaards<sup>13</sup> wat meê te beschamen, door 't wapen der domheid tegen hen te keeren; want van linguïstiek is er met diergelijke lieden niet te spreken: inconnu, trouwens!

.....

8 Vraag in: Bijblad van Loquela: 6 (Bamesse 1886) 6: ""Mooscht zoo vele als gij wilt, ik en zalder

geen leeger van hebben!" Geh rond Brugge. Wat bediedt eigenlijk 't w: leeger, en met welke e is 't schrijven, met de scherpe van been, scheen; met de zachte, van bezem, dreve; of met de zware, van päard, stäärt?"

9 Sinds lang, sedert lange tijd.

10 Vraag in: Bijblad van Loquela: 6 (Bamesse 1886) 6: ""Ontvangen van den gaderare van de prochie." Rekeninge 1630, of die streke. Wat is of wat was de gaderare v. d. pr.?"

11 Vraag in: Bijblad van Loquela: 6 (Bamesse 1886) 6: "Wat bediedt: 100 "walmacken, om de straete te vermaken?" Uit de zelfste rekeninge."

12 Begeren, wensen, willen.

13 Iemand die het goed kan zeggen, maar ongeloofwaardig is.

In: Loquela: 1 (1881) 7, p.52: onbedachte jongen, wildewagen, Loquela: 10 (1890) 1, p.7: luiaard, leegaard. Volgens Loquela: 2 (1882) 4, p.27 is waaiaard ook een "savoie, koole, kauwel die niet en sluit, die open gaat".

En 't Idioticon, en 't Kruidboek, en Ons oud Vlaamsch? En .... de tafel van Loquela<sup>14</sup> En komt er voor 1887 geen Duikalmanak?<sup>15</sup>

Groet u met achting,

Karel Deflou

.....

14 De woordenlijst van Loquela verscheen pas in 1891.

15 De Duikalmanak is in 1887 niet verschenen.



## Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	04/12/1886
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x133 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); zijde 1 met inkt doorgehaald; op zijden 2 en 3 stukken tekst doorgehaald

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5731
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12026">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12026</a>

---

## Inhoud

Incipit	Pas Loquela ontvangen, of aangespoord
Samenvatting	antwoorden op vragen uit: Bijblad van Loquela: (Barnesse 1886)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	04/12/1886, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---